EL MISERERE,

PARAFRASEADO EN DÉCIMAS CASTELLANAS,

por el venerable capuchino y M. Rdo. Padre

FR. DIEGO JOSÉ DE CADIZ,

MISIONERO APOSTÓLICO,

SEGUN EL ESPÍRITU DEL REAL PROFETA DAVID.

TERCERA EDICION.

MADRID:—1859.
IMPRENTA DE LA ESPERANZA,
Á CARGO DE D. MIGUEL ARCAS.
Peralta, 8, *bajo*.

Por varios Sres. Cardenales, Patriarcas, Arzobispos, Obispos y otros Prelados, están concedidas muchas indulgencias á todos los que cantaren ó leyeren con devocion esta paráfrasis.

El Illmo. Sr. Dr. D. Pablo de Jesus de Corcuera y Caserla, Obispo de Vich, concede cuarenta dias de indulgencia por cada uno de los versos que se hallan en este librito.

Miserere mei, Deus,

Ten, mi Dios, mi bien, mi amor,
Misericordia de mí:
Ya me ves postrado aquí
Con penitente dolor:
Ponga fin á tu rigor
Una constante concordia:
Acábese la discordia
Que causó el yerro comun,
Y perdóname segun
Tu grande misericordia.

Secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum:

Y segun la multitud
De tus dulces y adorables
Misericordias amables,
Sácame de esclavitud:
Ya me ofrezco á la virtud,
Y protesto á tu bondad
Que con letras de verdad,
Caractéres de mi fe,
Yo tu amor escribiré:
Borra Tú mi iniquidad.

Dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea:

Lávame mas, buen Señor,
De mi iniquidad, porque
Aun lavado, yo no sé
Qué me asalta de temor:
Fuentes de mi Salvador
Que habeis al mundo regado,
A mi corazon manchado
Lavad con vuestras corrientes;
Y Tú, dueño de estas fuentes,
Límpiame de mi pecado.

Et à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:

Porque yo en mi desvarío
Conozco mi iniquidad,
Conozco que mi maldad
Atropelló mi albedrío:
Que fue doble el yerro mio:
Miré, ví, quise, caí.
Fuí sangriento, te ofendí;
No puedo ocultarlo ya;
Conozco que siempre está
Mi pecado contra mí.

Et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi et malum coram te feci:

Contra Tí solo pequé,
A Tí solo te ofendí,
Hice delante de Tí
El mal con que te agravié:
Lo confieso, para que
O bien si me castigares,
O bien si me perdonares,
Te justifiques, Señor,
En tus palabras de amor,
Y venzas cuando juzgares.

Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:

Ya ves que en iniquidades
Fuí concebido, Señor:
¡Qué quieres de un pecador
Que se concibió en maldades!
Merezca ya tus piedades
Quien en culpas se formó:
Si esta hechura se quebró
Templa tus ojos airados,
Pues en males y en pecados
Mi madre me concibió.

Et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti:

Ya ves, oh Dios de mis cultos,
Pues amaste la verdad,
Con cuánta sinceridad
Te confieso mis insultos:
Tú, los secretos y ocultos
Arcanos que has reservado
Allá en el seno sagrado
De tu alta sabiduría,
Ciertos, claros como el dia
Me los has manifestado.

Incerta, et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hysopo, et mundabor:

Me rociarás, ¡oh bondad!
Con hisopo de tu sangre,
Hasta que en fin se desangre
La vena de mi maldad:
Me limpiaré, y tu piedad
Si sobre mí se conmueve,
Y el sacro rocío llueve,
Me lavarás, y seré
Puro; limpio quedaré
Y blanco mas que la nieve.

Lavabis me et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiam:

A mi oido le darás
Un gran gozo de alegría
Cuando oiga anunciar el dia
En que me perdonarás:
Mis entrañas llenarás
De placer: escucharán
Tu voz, y te cantarán
Himnos á Tí consagrados,
Y mis huesos humillados
De contento saltarán.

Et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis:

Aparta tu rostro ya
De mis pecados, y mira
Que tu dulce vida espira
Por mí, que por mí se da:
Tu sangre pidiendo está
El perdon de mis maldades;
Y para que tus piedades
Veloz mi espíritu corra,
Destruye, consume y borra
Todas mis iniquidades.

Et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus:

Un corazon limpio cria,
¡Oh Dios! en mi pecho impuro;
Rompe este corazon duro,
Derrite esta nieve fria.
¡Ah, engañosa pasion mia,
Cuán blandamente me dañas!
Tú, Señor, que á nadie engañas,
Dame un casto y dulce afecto,
Y un noble espíritu recto
Renueva Tú en mis entrañas.

Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie tua:

No me arrojes enojado
De tu presencia, Señor,
Que esta hechura tu dolor
Y tu sangre te ha costado.
Perdí á Dios, dejé á mi amado:
Y pues que yo te ofendí,
Deja que se anegue aquí
Mi culpa en un mar de llanto:
Mas á tu Espíritu Santo
No lo retires de mí.

Et Spiritum Sanctum tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiam salutaris tui:

Vuélveme ya la alegría
De tu salud que he perdido,
Y volverá á su sentido
Y placer el alma mia:
Venga ya el alegre dia
Que ponga fin á mi mal,
Y con la gracia final
Confírmame en tu aficion,
Con un noble corazon
Y espíritu principal.

Et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas:

Yo mismo, yo enseñaré
A los malos tus caminos:
De sus torpes desatinos
Señor, los apartaré:
Yo con tu luz guiaré
Los tristes hijos de Adan,
Ya que tan ciegos están
En los locos desvaríos
De su error, y los impíos
A Tí se convertirán.

Et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ:

Líbrame de sangre ajena,
Oh Dios, Dios de mi salud,
Yerros de mi juventud
Me han labrado esta cadena:
Cautivo el corazon pena,
Gime, llora, y llorará,
Y el mundo todo sabrá
Que el mal de mis culpas mengua
Con lágrimas, y mi lengua
Tu justicia cantará.

Et exultabit lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies:

Señor, abrirás mis labios,
Publicare tus grandezas,
Y te volveré en finezas
Cuanto te quité en agravios:
Si para tus desagravios
Das aliento á mi esperanza,
Te entregaré sin tardanza
Este corazon de roca,
Y agradecida mi boca
Anunciará tu alabanza.

Et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique:

Porque si hubieses querido
Sacrificio ensangrentado,
Cierto que lo hubiera dado
Para aplacarte ofendido:
Pero estoy bien advertido
Que al corazon miras mas;
Y pues lágrimas me das,
Lloro mis dias infaustos,
Buen Dios, que en los holocaustos
Tú no te deleitarás.

Holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus:

Sacrificio es para Dios
Un espíritu rendido,
Atribulado, afligido,
Partido de pena en dos.
Confiado llego á Vos
Resuelto á no pecar mas;
Que un corazon que verás
Ya contrito y humillado,
Arrepentido, enmendado,
Mi Dios, no despreciarás.

Cor contritum et humiliatum, Deus non despicies.

Benignè fac Domine in bona voluntate tua Sion:

Con benigna compasion,
Señor, con dulce piedad,
Con tu buena voluntad
Trata á la buena Sion.
Benigno tu corazon
Acabe de hacer tambien,
Que no tarde mas mi bien,
Que se enjuguen ya mis llantos,
Que se edifiquen los santos
Muros de Jerusalen.

Ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta:

Entonces aceptarás
De justicia el sacrificio,
Las oblaciones propicio
Y los holocaustos mas.
Entonces recogerás
De montes, valles y cerros,
Víctimas que por sus yerros
Penitentes gemirán:
Entonces, Señor, pondrán
Sobre tu altar los becerros.

Tunc imponent super altare tuum vitulos.

